

**Art. 60 - Übergangsbestimmung**

Natürliche oder juristische Personen, in deren Eigentum oder unter deren Kontrolle zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes direkt oder indirekt 25 Prozent oder mehr Aktien oder Stimmrechte stehen, teilen dies der betreffenden Gesellschaft spätestens sechs Monate ab diesem Datum und auf risikoorientierter Grundlage mit.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Januar 2010

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
und der Volksgesundheit  
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Innern  
Frau A. TURTELBOOM

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Die Ministerin der Beschäftigung  
und der Chancengleichheit  
Frau J. MILQUET

Die Ministerin der K.M.B., der Selbständigen,  
der Landwirtschaft und der Wissenschaftspolitik  
Frau S. LARUELLE

Der Minister für Unternehmung und Vereinfachung  
V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes  
und der Öffentlichen Unternehmen  
Frau I. VERVOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2011 — 1228

[C — 2011/00257]

**2 JUIN 2010. — Loi portant des dispositions diverses en matière de l'organisation de l'assurance maladie complémentaire (II). — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 8 à 10 et 14 de la loi du 2 juin 2010 portant des dispositions diverses en matière de l'organisation de l'assurance maladie complémentaire (II) (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2011 — 1228

[C — 2011/00257]

**2 JUNI 2010. — Wet houdende diverse bepalingen inzake de organisatie van de aanvullende ziekteverzekering (II). — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 8 tot 10 en 14 van de wet van 2 juni 2010 houdende diverse bepalingen inzake de organisatie van de aanvullende ziekteverzekering (II) (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2011 — 1228

[C — 2011/00257]

**2. JUNI 2010 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Organisation der Zusatzkrankenversicherung (II) — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 8 bis 10 und 14 des Gesetzes vom 2. Juni 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Organisation der Zusatzkrankenversicherung (II).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

2. JUNI 2010 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen  
im Bereich der Organisation der Zusatzkrankenversicherung (II)

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 4 — Abänderungen des Gesetzes vom 26. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen  
im Bereich der Organisation der Zusatzkrankenversicherung (I)

**Art. 8** - Artikel 59 des Gesetzes vom 26. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Organisation der Zusatzkrankenversicherung (I) wird durch einen Paragraphen mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“§ 4 - Die authentische Umwandlungsurkunde und die Satzung der neuen Gesellschaft werden gleichzeitig gemäß den Artikeln 67 §§ 1 bis 3 und 73 des Gesellschaftsgesetzbuches bekannt gemacht. Die Umwandlungsurkunde wird vollständig bekannt gemacht; die Satzung wird gemäß den Artikeln 67 bis 69 und 72 desselben Gesetzbuches auszugsweise bekannt gemacht.”

**Art. 9** - Artikel 65 des Gesetzes vom 26. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Organisation der Zusatzkrankenversicherung (I) wird durch zwei Paragraphen mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“§ 3 - Der von der Generalversammlung gefasste Umwandlungsbeschluss wird mit Vermerk der Feststellungen des in Artikel 63 § 2 erwähnten Berichts des beziehungsweise der Revisoren gemäß den Artikeln 67 §§ 1 bis 3 und 73 des Gesellschaftsgesetzbuches bekannt gemacht.

§ 4 - Die Bekanntmachung der Satzung der neuen Vereinigung erfolgt gleichzeitig mit der in § 1 erwähnten Bekanntmachung gemäß den Artikeln 67 §§ 1 bis 3 und 73 des Gesellschaftsgesetzbuches und Artikel 11 des Gesetzes vom 9. Juli 1975.”

**Art. 10** - Artikel 66 des Gesetzes vom 26. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Organisation der Zusatzkrankenversicherung (I) wird durch eine Nummer 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“4. den Ersatz des Schadens, der die unmittelbare und direkte Folge der nicht vermerkten oder fehlerhaften Angaben ist, die in Artikel 65 § 3 vorgeschrieben sind.”

(...)

## TITEL 6 — Inkrafttreten

**Art. 14** - Die Artikel des vorliegenden Gesetzes treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* und spätestens am 1. März 2010 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 2. Juni 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK